

复乐园

弥尔顿著



新文艺出版社

John Milton
Paradise Regained
and
Miscellaneous Poems
根据“The Poetical Works of John Milton”
Oxford University Press 1908年版译出

复 乐 园

弥 尔 顿 著
朱 维 之 译

*

新 文 艺 出 版 社 出 版
(上海 康平路 155号)

上海市书刊出版业营业许可证出 011号

华文印刷局印刷 新華書店上海发行所总經售

*

書号 1277

开本 787×1092 耗 1/32 印张 57/16 插页 3 字数 165,000

1957年2月第1版

1957年2月第1次印刷

印数 1—10,000 定价(7) 0.60元



John Milton

PARADISE
REGAIN'D.

A
POEM.

In IV BOOKS.

To which is added

SAMSON AGONISTES.

The Author

JOHN MILTON.

LONDON,

Printed by J. M. for John Starkey at the
Mitre in Fleetstreet, near Temple-Bar.

MDC LXXI.

1671年复乐园初版封面

(木刻)

弥尔頓和复樂園的战斗性(代序)

一 弥尔頓在革命的思想战綫上

十七世紀英國資產階級革命時代的偉大詩人弥尔頓(John Milton, 1608—1674)可算是一代的巨人,他的一生是十七世紀全歐洲文化史的基石。他不但是十七世紀最杰出的詩人,也是杰出的政論家,同時又是英國資產階級革命运动中主要的實踐者。

十七世紀的英國革命,是十八世紀法國革命的原型。①在思想上也是這樣的。弥尔頓的思想,代表了十七世紀新興資產階級民主主義的思想;他的理想,代表了當時一般人民的理想;他的政治思想是十八世紀法國啓蒙思想家的啓蒙者。恩格斯說道:

“如果法國在前一世紀(即十八世紀——筆者)曾經給了全世界一個光榮的模範,可是我們也不能就閉口不說這個事實:英國早在一百五十年前,就已經給了這個模範,並且那時代的法國甚至難以望其項背。至於說到那些思想,不錯,正是法國十八世紀的哲學家——如服尔泰、盧騷、狄德羅、達朗拜及其他諸人——所普及推廣,但是那些思想從何而來,倘若不是來自英國?我們且不要讓對於弥尔頓的記憶淡然忘去,弥尔頓正是法蘭西後起之秀不可一世之前的第一個人,對弑逆、對阿尔潔南·薛乃、波林勃洛克及沙夫

代司比里加以辯護。^①

这是对弥尔頓最正确的，歷史唯物主义的看法。恩格斯拿弥尔頓对弑逆加以辯護这样英雄的行动來代表他的思想，那是極其簡潔的說法，提綱挈領的說法。我們也可引用柯根世界文学史綱上的一段話來作为恩格斯这句话的注解。他說：“弥尔頓是……人民的至上权利的拥护者。未到盧騷的时代，他便已宣布：人們是天生自由的，國家和政权制度的形成，是自由契約的結果，人們的随意行为；那些由最聪明、最善良的公民中选拔出來的國王和官吏，應該保守合法性和慈愛。他还比十八世紀另一位偉大的哲学家孟德斯鳩的学說，更有先見之明，就是建立分权的原則，指明立法应屬國會，行政則划归于國王。在一六四四年，他那拥护出版自由的热烈演詞‘Areopagitica’就已經出版了。”^②

“Areopagitica——論出版自由的演說”是弥尔頓許多精心撰述的政論小册子中最重要的一篇，是他在一六四四年十一月間向英國國會提出的演詞，是一篇辞气磅礴，慷慨激昂的万言書。一七八八年，法國大革命的前夕，米拉博（Mirabeau）發表了一篇論文，題名“論出版自由，仿弥尔頓”，一出版，立刻

① 王以鑄譯：新編近代史五八三頁。

② 恩格斯：改革运动在法國狄容公宴，譯文見王道乾：馬克思恩格斯論文学与藝術一〇三、一〇四頁；但將“瞠乎其後”改為“望其項背”。

③ 据楊心秋等譯：世界文学史綱一七七頁，略作文字上的修改，原意未改。

就賣光，後來又重版了几次。俄國第一次革命，即一九〇五年資產階級性質的革命時期，弥尔頓的演詞被譯成俄文，不管沙皇警察怎樣的干涉，仍能大量地發行。^①可見这个小册子不但对法國革命，甚至对俄國也有相當的作用。

弥尔頓其他的政論小册子也都是英國革命時期思想戰綫上的猛烈炮火，特別是兩次的“為英國人民辯護”，在歐洲大陸的政治思想界起了很大的影響。這些文章是用當時國際通用的拉丁文寫的，旁征博引，理直氣壯，駁得論敵體無完膚，挽救了共和國在國際的危機。事情是這樣的：

1648年英國資產階級革命勝利，國王查理一世被捕，判處死刑；繼着就是共和國成立。可是搖籃中的新政权，內外都有很大的困難。內部的困難是代表富商的長老派和新貴族的動搖、妥協；外部困難是國王黨的反動勢力仍然很大。

1649年流傳着一本冒名查理一世本人寫的書，叫做“國王的面像”(Eikon Basilike)，大肆反宣傳，說國王是怎樣的好人，殺了國王是大逆不道的事。這書很能迷惑人心。弥尔頓便寫了一本小册子“偶像的破壞者”(Eikonoklestes)粉碎了國王黨的陰謀。這是弥尔頓作了共和國外文秘書后，在思想戰綫上的一個大勝利。

國王黨在愛爾蘭和蘇格蘭宣布查理一世的兒子為國王，稱為查理二世，作為一切反革命運動的旗幟。查理二世和其

① Rubinstein: The Great Tradition in English Literature
P.140

他旧貴族們亡命在歐洲大陸——尼德蘭和法國——想盡方法，号召歐洲大陸的君主們出來干涉共和國。歐洲各君主很多積極地响应这个号召，特别是法國的路易十四和他的廷臣們更加心急，他們匆匆地結束了正在進行中的三十年戰爭，想留下實力，好撲滅英共和國，这个危險思想的策源地。因为那时候法國人民受英國思想影响最大，反封建的革命思想正在高漲。这些大陸國家——法、荷、葡、西——除了武裝干涉之外，还在思想戰綫上大肆進攻。当时歐洲大陸上最有國際威望的大學者沙爾曼修(Salmasius)，受了查理二世的委托，用拉丁文寫了个小册子“國王查理一世辯護論”(Defensio Regia pro Carolo I)，一面擁護專制政體，一面毒罵英共和國，給以弑君的罪名。这个小册子宣傳力量很大，充分地影响國際輿論，對共和國是極其不利的。那时彌爾頓虽然已經一目失明，醫師又警告他，叫他暫時休息，否則双目全都得成盲；但他認為責無旁貸，为了爭取自由，为了挽救革命的危險，寧願犧牲自己的視力，去跟这个全歐最大的反动學者作激烈的筆戰。他盡自己的學力、才力，用拉丁文寫了“英國人民辯護論”(Defensio Pro Populo Anglicano)把論敵的一切論點都駁倒了，並且把對方的人品也加以嚴厲的批評。那时沙爾曼修在瑞典女王克麗斯第娜宮廷中，受着很高的優遇與尊敬；這一下遭受彌爾頓的指斥，使他大失面子，便悄然離去宮廷。①他惱羞成怒，極力企圖反駁，搜索枯腸；但垂死階級的理論使他不能理

① J. H. Hanford: A Milton Handbook P.111

直气壯，竟在1653年死去了。有人說，這一場的論戰太嚴重，太激烈了，竟忙瞎了弥尔頓，气死了沙尔曼修。

沙尔曼修死后，他的集团中有摩路(A. Morus)和都莫蘭(P. Du Moulin)出來繼續作戰，寫了“國王鮮血的呼吁”；弥尔頓就回敬他們以“再为人民辯护”，內容更加丰富，更徹底地粉碎了垂死階級的蒼白論點。“辯护”与“再辯护”兩文傳誦全歐洲，人們到处都談論這件事。弥尔頓虽然瞎了眼，但他却很自負地說道：

我一点也沒有減少我的热心和希望；
我仍旧要向上，向前邁進。
你要問這是什么在支持我嗎？朋友，
那是道義呀，我為了保衛自由而失明，
保衛自由是我崇高的義務，
全歐羅巴到处都以這事為談話的中心。
這思想引導我穿透世界的假面具，
我虽然瞎了也滿意；我有了無上的指針。^①

思想戰綫上的主將弥尔頓，虽然因為論戰用眼過度而失明，但他決不後悔，反而在完成了崇高任務和勝利之後，有了自豪的，愉快的心情。因為這一勝利不僅有利於英共和國在國際的威望，也有利於歐洲各國醞釀中的革命。

內戰勝利後，共和國內部的困難是革命隊伍中的階級分

① 弥尔頓十四行詩集第二十二——“致西里亞克·斯基納”。

化；國王御用的國教會既被打倒，新樹立起來的國家教派——長老會，却掌握在大資產階級和新貴族的手中。他們強制信仰，於是其他教派就紛紛起來鬥爭，爭取信仰自由。為了鬥爭，各城鄉出現了許多的“聖會”，用長老會一主教的話來說，“在一個倫敦城就出現了八十个不同教派的聖會，這些聖會就從他們那些有資格的領導人——皮鞋匠，裁縫匠，制氈匠和這一類的庶民——那里听取說教。”^①長老會的主教牧師們勸說克倫威爾用政治勢力去壓制“聖會”，企圖用權力去強迫人民盲從大商人和新貴族的說教，好讓他們肆無忌憚地“拿公共的福利來作買賣”。這時候，彌爾頓雖已失明，但他對外界的污點却看得分明。對於這污點，他很氣忿，在1652年用充沛的熱情寫了一首十四行詩給克倫威爾，說明這情勢的嚴重性，非用全力來鬥爭不可。他在詩里說明這個“和平的陣綫”，跟戰場上的陣綫同樣重要，他要維護良心的自由，即信仰的自由，其實質也就是維護人民的物質利益，他不願清教的右派——長老派——竊取革命的果實。他罵長老會的牧師是“僱傭的狼”，他們的說教就是無窮的貪欲。詩云：

克倫威爾，我們的將領，你冲破雲煙，
不僅冲破戰場的煙塵，也冲破惡毒的謊言，
用堅定的信心和無比的剛毅，領導人們
走向和平和真理，你光榮而艱苦的路綫，
你可誇的光榮的命運，接踵而來，

① 新編近代史第四八、四九頁。

高举神聖的战利品，繼續向前，
蘇格蘭的鮮血染紅了达文河水，
讚美的欢呼，响徹頓巴的原野，
渦色斯特的月桂团簇如云。①可是还有
許多的仗等你去打；和平陣綫的凱旋，
跟威震戰場一样：因为新的敌人起來
想把我們的灵魂扣上世俗的鎖鏈。②
請从这些狼蹄下面，救起良心的自由，
这些雇佣的狼，所傳的福音是無底的貪饞。

——“致克倫威尔將軍”

弥尔頓和克倫威尔是屬於独立派的，主張教會和國家分开而独立自主。这一派是代表中等工商業資產階級和中等新貴族的政党，是英國革命的中坚分子。他們起初也能把小資產階級，自耕農，以及一部分城鄉的貧民團結在一起，把清教的右翼，动搖不穩的分子長老派鎮压下去。可是到了克倫威尔独裁，作了护國公时，他就漸漸把以前的合作者淡忘了。那些曾把革命推向勝利的農民反而破產了。护國公时期，他确实为資產階級做了許多事；鎮压了王党的反动势力，又打敗了大陸最主要的封建王國，可是他一面又要鎮压人民运动，鎮压人民中沸騰着要求深化革命的下層力量。对于这一点，弥尔

-
- ① 克倫威尔战敗蘇格蘭軍是在一六四八年；頓巴一役是在一六五〇年九月；渦色斯特一役是在一六五一年九月。
 - ② 这一行是指長老会牧师劝說克倫威尔用权威去反对其他的聖会，以便滿足他們的貪欲。

頓是否看清楚呢？他雖然始終站在人民的立場上，但他也始終贊美克倫威爾，看他的護國，是合于人民契約的原則的。他的缺点是崇拜個人英雄，沒有重視人民自己的力量，沒有積極為人民中要求深化革命的力量而向共和國鬥爭。這就是他的思想戰綫的終點。

到了克倫威爾死（1658年）後，形勢急轉直下。反動勢力更加猖獗起來，右翼大資產階級和新貴族害怕人民深入的革命力量，反過身來便歡迎國王黨的復辟。革命的失敗給彌爾頓帶來了悲慘的晚景。可是他的反封建的思想是極其堅定的，他在这方面的堡壘是牢不可破的。他那不屈不撓的思想，組織在他最後的幾部傑作（“失樂園”，“復樂園”，“鬥士參孫”）里。他的勇敢而堅毅的崇高的品質，使他的作品不朽。

二 彌爾頓的堅強性格

彌爾頓的倔強不屈的性格，從少年時代起就開始發展了。最初是受他父親的影響。他的父親是個進步的思想家、學者和活動家，在牛津讀書時，醉心於宗教改革運動，終於跟祖父鬧翻了，以致不能承受遺產。他父親酷愛音樂和古典文學，才氣縱橫；對子女教育非常注意，並主張天才教育。他給我們的詩人以音樂的訓練，古典文學的基礎，特別是愛自由的進步思想，愛真理和正義的無邪的胸懷。

當詩人10歲的時候，父親替他聘了一位思想進步的導師多瑪·楊（Thomas Young），是後來有名的反對國教監督制

的小冊子——(Smectymnuus)^①的作者，那小冊子引起國內的軒然大波，赫爾主教出來給以猛烈的反擊，展開了激烈的戰鬥。彌爾頓為此寫了兩個小冊子，站在老師方面去參戰。

詩人由於父與師的熏陶，很好地培養了正義感和堅強的性格。後來讀了英國最初的唯物論者培根的書，便非常欽佩，他想用理性去接觸世界，強調知識就是力量，思想和行動一致。可是在他進了劍橋大學(1625年)之後，卻很苦悶，因為他對那些中世紀的陳腐課程和煩瑣哲學的思想非常不喜歡。不久，他便把興趣全部寄托在拉丁文的研究上，在學生時代就寫了很多的拉丁文的詩歌和拉丁文的演說詞，驚動了全校師生。

一六三二年得了文學碩士學位。父親本來希望他畢業之後去當新教的牧師的，但他這時看清了國教會的腐敗，不願意跳進糞坑去，寧可回家去埋頭精研文學。在家五年，把希臘、拉丁的古典文學全部熟讀了，同時還寫了許多作品。

書讀夠了，父親勸他到歐洲大陸去旅行一周，開開眼界。於是在一六三八年動身到法國、瑞士、意大利等地去旅行。意大利是拉丁古典文學的故鄉，是但丁、佩特拉克等文藝復興運動先驅者的生地，是當代大詩人塔索和阿里奧斯托的國土。他在意大利各地除訪問當代詩人之外，還特地訪問了那時世界最偉大的科學家兼哲學家伽利略。這位巨人因堅持真理而遭受宗教裁判，送進牢獄，受種種的折磨。詩人寫信給友人道：

① Smectymnuus 是 1641 年出版的小冊子的署名，由五個人連名的簡寫拼成。中間的 T Y 就是“多瑪·楊”的簡寫。

“这位老人，他对全宇宙都有莫大的贡献，但身体被折磨到这样不堪，精神上又有更大的痛苦，绝难希望他活得很久。因此，我们当赶快尽量地利用这样一位导师。”伽利略为了真理而至死不屈，成了弥尔顿终身的榜样。

他游了意大利之后，本想再游西西里和希腊，但他收到家信，知道英国已经开始革命运动，便不再往前旅行，而整装回国。他说：

“正当祖国的同胞们为争取自由而作战时，我却逍遥于国外，这是可耻的……”

从此，他结束了自己的教育，准备把自己长期修养所得的知识、才能用在争取自由(革命)上。他回国(1639年)之后，便放下写诗的彩笔，去写战斗的散文小册子。先后发表的辉煌的散文有“离婚论”，“教育论”，“出版自由论”，“偶像破坏者”，“英国人民辩护论”，“再为人民辩护论”等等。这些论文是他的精心结撰，可以看出他的热情奔放，才气横溢。他的小册子对于全欧洲的思想界起了很大的作用。在英国革命进行得最激烈的年代里，他就站在文化战线的最前列。他那如椽的巨笔，横扫千军，不下于克伦威尔在战场上的“铁军”。他在革命的实践，战斗的锻炼中，更发展了他坚强的性格。

复辟(1660年)之后，许多诗人、作者，背弃共和国而献媚于王朝。例如德里顿(John Dryden)在未变节之前，歌颂革命领袖克伦威尔道：

“他的伟大得踏上天，

不靠幸运，他自造了英名……

他使我們成为大地自由的人民……’

他还寫詩为“弑逆”辯护，称頌克倫威尔处死國王的徹底。可是十八个月后，变節了的德里頓却用同一支筆去寫詩歌頌王朝的复辟，寫了“加冕頌”，哀念在共和國年代中那年輕的查理二世的流亡，竟不要臉地說：

“为了他的远离，教堂和國家一致悲伤，

教士們瘋顛，朝廷里發生內訌；

有閱歷的老者墮入深沉的絕望，

眼看叛徒們跋扈，皇朝遭殃。”

“弥尔頓是位更偉大的詩人，更偉大的人。当那些被收買的胆怯的作家們背弃共和國而諂媚王朝的时候，弥尔頓的發言代表着最進步的、最堅持的革命資產階級中的一部分，反抗那凶暴的压制。他用战斗的声音攻击那批复辟派……他挺立着不妥协，为了民主自由，为了政教分离，为了共和國，他相信假如共和國能繼續生存的話，它可能把封建关系一扫而光。这时候并不是德里頓而正是弥尔頓代表着十七世紀的真正的，朝前面看的知識分子——这是些不領干俸的，和不帶桂冠的人；他們被羞辱，被禁錮，被吊死。和他同代的，以及后代的真誠的文化工作者，沒有一個人不尊敬弥尔頓的堅貞，無論是貧窮、盲目、保王派的嘲罵的箭，都不足勁搖他分毫；后世一致贊美他的超絕的勇敢，而赤熱的忠誠——他的不畏死亡的战到最后的参孙式的战斗精神。”●

歲寒知松柏之后雕。革命高潮时期还不足以表现一个斗士的坚贞品质，到革命低潮时，方才显出一个真正贫贱不能移，威武不能屈的高贵品质。

三 在复乐园中表现了诗人自己的形象

斯圖亞特王朝复辟之后，对革命党人的报复非常残酷，已死的克倫威尔和埃爾登的尸首都要被拖出來受侮辱。弥尔顿是“偶像破坏者”和“英國人民辯护論”的作者，曾被逮捕。他虽然没有死，但此后的生活是够艰苦的，財產充公，妻和子女的死亡，朋友中有的惨死，有的变節，他自己的女兒把他所心爱的藏書一本本地賣出，以維持生活，更大的痛苦是双目成盲。可是他不为这苦难所压倒，他在这时沒有改变思想，沒有丧失立場，不过斗争的方式改变了些，他重整詩歌的武裝，再拿起寫詩的彩筆，寫出更偉大的作品，把他那白虹貫日的，磅礴的正气，發之于雄偉的史詩和劇詩。“失樂園”、“复樂園”和“斗士參孫”三部不朽的詩作，就是那黑暗时期里面所發出來的燦爛的火光。

他这时候寫詩比人家多了一重的困难，因为双目失明，只能口誦，請人代筆。代筆的人沒有固定，有时他的小女兒，有时外甥，有时其他朋友，誰來了就把詩筆交給誰。这样連續十幾年，寫出了那三部大作品，也算是非凡的苦斗。

① V·G·吉罗姆：論十七、十八世紀資產階級革命时期的几个詩人，未軫譯，群众第九卷十四期。

三部詩作中，“失樂園”和“斗士參孫”的革命家形象是容易看得出來的；惟獨“復樂園”則比較更含蓄，更深刻，從表面不容易看出。反動的資產階級批評家利用它的宗教外衣，歪曲地把它當作宣傳宗教的東西，叫人不要注意它的戰鬥性。我們的同志中也有上了當的，說它是表現對革命絕望的心情，與革命脫節的作品。我們決不能從它的外衣去認識，我們要从作品本身去認識它的本質。“失樂園”反映了英國資產階級革命，刻劃了克倫威爾的形象。“復樂園”和“斗士參孫”都是表現詩人自己那至死不屈的革命家的心情的。彌爾頓把後二者合併出版是有重要意義的。“復樂園”用史詩的形式，表現生得偉大；“參孫”用悲劇的形式，表現死得光榮。

“復樂園”所寫的是耶穌在曠野絕食四十天之後，被惡魔試探的故事。但詩中所寫的主人公很明顯的不是福音書上的耶穌，而是詩人理想中意志堅定、目光遠大的人物，他是個富貴不能淫、貧賤不能移、威武不能屈的大丈夫。他不受威脅利誘，始終站穩立場，腦筋清醒，時刻警惕着的革命鬥士。換句話說，那是作者自己的形象，他自己的處境和心情的寫照。作者在這詩里除了表現自己的心情之外，也借以樹立革命的新道德，新人物的新品質。

“復樂園”並不是“失樂園”的續編，像一般資產階級學者所說的。它是獨立的，並有它的特徵。兩詩的不同點，除上面所說：一個反映英國革命和克倫威爾的形象，一個反映自己在復辟後的處境和自己的形象外，借用的人物性格也大大不同。“復樂園”中的主要人物——神子與惡魔——跟“失樂園”中的